

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ**Босимбекова Сарвиноз Илхом кизи***Магистрант, факультет филологии**Направление: Лингвистика (Русский язык)**Гулистанский Государственный университет**Сырдарья г. Гулистан**Научный руководитель:***Кулбаева С С**

Аннотация: *В данной статье рассматриваются особенности перевода в двуязычных условиях.*

Ключевые слова: *язык, перевод, слова, лексика, речь*

Вопрос об адекватности перевода отражён в работах крупных исследователей перевода Г.Р. Гачечиладзе, С.И. Ожегова, А.В. Федорова, А.А. Смирнова, Л.Н. Смирнова, П.И. Копанова, Г.Салямова и др. “Адекватный” перевод вытеснил такие принципы, как “, буквальный” перевод, “дословный” , “вольный” и даже “” Адекватным признается такой перевод, в котором передаются все намерения автора. Точная и полная передача того, что выражено средствами одного языка, на который переводят.

2. Общеизвестно, передать понятия, отработанные на одном языке, средствами другого языка очень трудно. Иногда одному слову языка-основы может соответствовать ряд слов другого языка. И даже эквивалентные по значению слова разных языков совпадают исключительно редко.

В русском и узбекском языках большая часть слов ограничена в своих связях внутренними семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений, характерных для каждого из них. Поясним это на пример: существительное облик в прямом значений соответствует в узбекском языке существительным ташки куриниш, киёфа, келбат, сиймо; турк: юз, афт, руй, сурат; прилагательное одинаковый в узбекском языке означает бир хил, баравар, тенг, бирдек; значение русского языка означает глагола оживиться передается следующими глаголами : 1. уст. жонламок, рухланмок, жон кирмок; 2. жонламок, тетиклашмок, очилиб кетмок; 3. чакнамок, енмок; 4. хаёт асари билан тулмок; жонланмок, жон (рух, файз) кирмок; 5. жонланмок, кизимок, кизгин тус олмок, и т. д. Особенно сильна интерференция при употреблений глагольных синонимов. Так, часто смешивают глаголы положить и поставить, знать и уметь, играть и танцевать, созреть и сварить, брать и взять.

3. Лексико-семантические варианты слов разносистемных языков являются далеко не одинаковыми, поэтому нельзя, опираясь на них, сделать более или менее тождественный перевод с одного языка на другой. Очень часто тот или иной синонимический ряд русского языка передается в узбекском языке одним словом. Чтобы понять смысл синонимических слов, обучающиеся прибегают к родному языку, что приводит к ошибочному пониманию и неуместному употреблению их в речи. Например, значение слов *связь*, *общение*, *отношение*, *коммуникация*, *касательство* передаются в узбекском языке одним словом *алока*; *красивый*, *прекрасный*, *изящные* – *гузал*; *внимание*, *любезность*, *милость*, *благодарность* – *илтифотли* и т. д. Следовательно, только в составе предложения раскрываются функции слова и устанавливается его конкретное значение. Заметны различия в устойчивых словосочетаниях русского и узбекского языков. Слова, которые в узбекском языке «сочетаются» друг с другом, образуя устойчивое словосочетание, в русском языке могут быть совершенно «несочетаемыми» или, сочетаясь, давать иной смысл. Странно звучали бы по-русски устойчивые словосочетания в узбекском языке в следующих предложениях: *У хаел суришни ектиради.* -буквально: Ему нравится двигать мечту. *Одил бу ишга бош кошмади.* -букв. :Адыл в это дело голову не прибавил. *Бемор огир нафас ола бошлади.* - букв. :Больной стал брать тяжелый вдох. Еще большие различия существуют между фразеологическими единицами русского и узбекского языков. Русские идиомы, разумеется, невозможно буквально переводить на узбекский и наоборот. Ср. *Тил учида турмок* (букв. : стоит на кончике языка)- аналогия :*На языке вертится* ;*Туянинг думи ерга текканда* (букв. :когда хвост верблюда достанет земли)-аналогия: *Когда рак на горе свистнет*; *Юмшок (мулойим) супурги* (букв. :мягкая метла)- аналогия: *Мягко стелет, да жестко спать.* Отсюда вывод: вся наиболее необходимая и употребительная фразеология русского языка должна усваиваться обучающимися только в контексте или в ситуативной речи и поясняется она должна по-узбекски только эквивалентными по смыслу выражениями. Что касается перевода пословиц и поговорок, то студенты либо переводят содержание этих пословиц, либо с помощью преподаватель находят эквивалент в русском языке. Например : *Когда гневаешься- разум молчит.* – *Жахл келганда акл кочади.* *Небо высокого, земля жестка.* – *Осмон йирок, ер каттик.* *Сухая ложка рот дерет* – *Курук кошик огиз йиртар.* *Дружба счет любит.* – *Хисобли дост айрилмас.* Таким образом, перевод на родной язык, сопоставление смысла фразеологизмов и словосочетаний позволяет студентам уловить смысловые нюансы каждого компонента синонимического ряда, что помогает понять тот стилистический оттенок, который принимает слово в данной контексте. Это способствует правильному пониманию русского речи помогает уяснению студентами разницы в системах двух языков. Задача формирования умения правильно выбирать адекватный синонимический конструкции предполагает знание студентами семантического веса лексем, их общности и различий, значит, взаимозаменяемости, сферы употребления,

сочетаемых возможностей. В целях формирования у студентов соответствующих навыков и умений необходимо комплексное использование приобретенных грамматических, лексических и коммуникативно-речевых упражнений.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ:

1. Зилайберман Л.И. Интерференция языков и методика преподавания иностранного языка на основе родного. М. , 1972.
2. Шатилов С.Ф. Некоторые вопросы сопоставления иностранного и родного языков в методических целях. Р.Я.З.Р. 1985 г. №5
3. Булгакова Т.В. Грамматическая интерференция и другие факторы, влияющие на русскую речь узбеков Ташкент , 1977.
4. Михайлов М.М. Двужычие (принципы и проблемы). Чебоксары, 1999г.
5. М.А.Мамедов, С.С.Кулбаева. Особенности адекватного перевода в условиях двуязычия. Т. 1999г.
6. WWW.refbank.ru.
5. Абдурахимова М. А. Dorivor o ‘simliklarning o ‘sishi va rivojlanishi va dorivor xususiyatlaridan foydalanish //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. D3. – С. 35-42.
6. Abdurahimova M. et al. HEALING PROPERTIES OF MEDICINAL WHITE AND BLACK (SESAME) SESAME //Science and Innovation. – 2022. – Т. 1. – №. 7. – С. 100-104.
7. Abdurahimova M., Nazirjonov U., Muhammadjonov R. DORIVOR ECHINACEA PURPUREA O ‘SIMLIGINING FOYDALI XUSUSIYATLARI VA UNDAN HALQ TABOBATIDA FOYALANISH //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. D6. – С. 197-201.
8. Abdurahimova M., Mamadaliyeva D., Siddiqova G. DORIVOR O ‘SIMLIK ISIRIQNING SHIFOBAXSH XUSUSIYATLARI //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. D6. – С. 185-188.
9. Abdurahimova M., Nazirjonov U., Muhammadjonov R. USEFUL PROPERTIES OF THE MEDICINAL PLANT ESHINACEA PURPUREA AND ITS USAGE IN FOLK MEDICINE //Science and Innovation. – 2022. – Т. 1. – №. 6. – С. 197-201.
10. Abdurahimova, M. A., & Muratova, R. T. (2023). ERMAK VA NA’MATAK O ‘SIMLIGINING SHIFOBAXSH XUSUSIYATLARINI O ‘RGATISH ORQALI TALABALARNING XALQ TABOBATIGA BO ‘LGAN QIZIQISHLARINI OSHIRISH. PEDAGOG, 6(12), 42-46.
11. Abdurahimova, M. A. (2023). IBOLOGIYA FANINI O ‘QITISHDAGI INNOVATSIYALAR VA ILG ‘OR XORIJIY TAJRIBALAR. Новости образования: исследование в XXI веке, 2(16), 518-521.

12. Abdurahimova, M. A., & Oybek o'g, Y. L. S. (2023). SO'YA O'SIMLIGING MORFOLOGIYASI VA YETISHTIRSH TEXNOLOGIYASI. Новости образования: исследование в XXI веке, 2(16), 522-527.

13. Abdurahimova, M. A., & Rustamova, M. S. (2023). FORMAKOPIYA DORIVOR O 'SIMLIKLAR FANINI O'QITISHDA PEDAGOGIK VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH YO'LLARI. THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH, 2(20), 69-75.

14. Abdurahimova, M. A. (2023). DORIVOR XOM ASHYOSI PO 'STLOQ XISOBLANGAN O 'SIMLIKLARNI O 'RGANISH VA ULARDAN OLINADIGAN PREPARATLARNI TIBBIYOTDA QO 'LLANILISHI. QO 'QON UNIVERSITETI XABARNOMASI, 198-200.